

Příloha k protokolu o SZZ č.....  
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice  
Katedra: germanistiky  
Datum odevzdání posudku diplomové práce:  
25.5.2010

Diplomant: Jitka Vidláková

Aprobace: ČJ-NJ/SŠ

Recenzent\*)

Vedoucí\*) diplomové práce

Mgr.Alena Lejsková, Ph.D.

## POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

### Kontrastive Analyse der tschechischen und deutschen Phraseologismen Kontrastivní analýza českých a německých frazeologismů (téma)

Práce Jitky Vidlákové je pokusem o kontrastivní analýzu českých a německých frazeologismů na základě tématicky omezeného korpusu z německého internetového deníku *Bild*.

V úvodní teoretické části vychází autorka z německé frazeologie. Prokázala dobrou schopnost orientace v odborné literatuře, vymezila základní pojmy pro účely své práce a podala stručný přehled o současných zásadních frazeologických pracích jak z oblasti frazeologie německé, tak i kontrastivní. Těžištěm její práce je rozsáhlá a podrobná (více než 60stran) kontrastivní analýza 120 frazeologismů, jež člení do čtyř skupin podle ekvivalence, jejíž podmínky si stanovila v úvodu kapitoly. Každý frazeologismus je zařazen do příslušné skupiny, opatřen kontextem, vysvětlením významu, komentářem k možným variantám/event. kolokacím v němčině, odpovídajícím překladem v češtině a dalším eventuelním komentářem k možným českým variantám – vše podloženo odkazy na slovníky/internetové zdroje.

O zařazení některých frazeologismů do skupin či o jejich překladu nelze vždy jednoznačně rozhodnout, sporné by mohly být např. str. 59 (*hledět/schauen*), 80 (*být v prachu/sich aus dem Staub machen*), 85 (*aus der Bahn werfen/vyvést někoho z rovnováhy*), 91 (*co nevidět/über kurz oder lang*) či 93 (*tady chcípnul pes!*). Jaké byste zde viděla možnosti?

Škoda, že nezbyl časový prostor na speciální praktickou kapitolku k variantám frazeologismů, jak o tom hovoříte v teoretické části na str. 39. Můžete okomentovat příklady, které se vyskytly ve Vašem korpusu? Jakou roli zde hraje druh textu, téma a zvolené médium?

Proč nebyla při zařazování frazeologismů do jednotlivých skupin brána v úvahu i jejich stylová rovina – viz např. str. 59 *hledět - schauen*? Řada navrhovaných variant se liší od originálu právě ve stylové rovině. Domnívám se, že stylová charakteristika by měla být součástí vymezení příslušné skupiny, aby bylo možno relevantně posoudit ekvivalenci překladu. Z tohoto hlediska je obzvláště významná skupina čtvrtá, Nulläquivalenz, kde se projeví skutečné umění překladatelské.

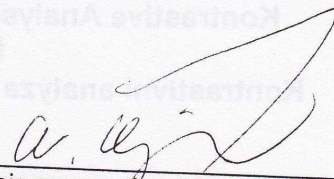


Práce je psána v němčině. Drobné pravopisné a jazykové chyby (např. str. 107 – správně sich bewusst machen) nesnižují hodnotu této zdařilé práce z kontrastivní frazeologie. Autorka projevila dobré jazykové znalosti i cit pro jazyk.

Z výše uvedených důvodů hodnotím práci Jitky Vidlákové jako **velmi dobrou**.

- velmi dobře -

Návrh na klasifikaci diplomové práce: .....

  
podpis oponentky diplomové práce

V Českých Budějovicích dne 25. 2010.....

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhovějí
--------------------	---------	-------------	-------	------------